



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

**MEMORANDO DE
COLABORACIÓN SUSCRITO
ENTRE EL CONSEJO NACIONAL
PARA LA ATENCIÓN DE LAS
PERSONAS CON DISCAPACIDAD Y
LA FUNDACION INTERNACIONAL
PARA SISTEMAS ELECTORALES**

El Consejo Nacional para la Atención de las Personas con Discapacidad (CONADI) representado por su presidenta y representante legal, ROSA IDALIA ALDANA SALGUERO, y por su vicepresidente, MIGUEL ANTONIO MARTINEZ SAMAYOA, y la Fundación Internacional para Sistemas Electorales (*International Foundation for Electoral Systems*, IFES, en inglés), representada por su presidente y director general, ANTHONY BANBURY, y por su vicepresidente de programas, MICHAEL SVETLIK, en lo sucesivo "Las Partes", manifiestan que:

CONSIDERANDO que desde 2011 "Las Partes" vienen desarrollando acciones conjuntas para garantizar que las personas con discapacidad puedan

**MEMORANDUM OF
COLLABORATION BETWEEN THE
NATIONAL COUNCIL FOR
PERSONS WITH DISABILITIES
AND THE INTERNATIONAL
FOUNDATION FOR
ELECTORAL SYSTEMS**

The National Council for Persons with Disabilities (*Consejo Nacional para la Atención de las Personas con Discapacidad*, CONADI, in Spanish) represented by its President and Legal Representative, ROSA IDALIA ALDANA SALGUERO, and its Vice President, MIGUEL ANTONIO MARTÍNEZ SAMAYOA, and the International Foundation for Electoral Systems (IFES), represented by its President and Chief Executive Officer, ANTHONY BANBURY, and its Vice President for Programs, MICHAEL SVETLIK, hereinafter "The Parties," state the following:

WHEREAS since 2011 "The Parties" have been executing joint actions to guarantee that persons with disabilities



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

ejercer y participar libremente en la vida política y pública de Guatemala;

CONSIDERANDO que "Las Partes" están comprometidas a avanzar en la democracia electoral participativa, para garantizar el cumplimiento de los derechos humanos y libertades fundamentales de las personas con discapacidad del país;

CONSIDERANDO que el CONADI enlaza a las organizaciones representativas de personas con discapacidad en el territorio nacional, las que impulsan a nivel local, municipal y departamental procesos relativos a los derechos de las personas con discapacidad;

CONSIDERANDO que "Las Partes" están comprometidas a garantizar el cumplimiento de los principios de la Convención Sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los Derechos Humanos, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Convención Americana

may act and participate freely in Guatemala's political and public life;

WHEREAS "The Parties" are committed to advancing participative electoral democracy to guarantee respect for human rights and the fundamental freedoms of persons with disabilities in the country;

WHEREAS CONADI links together all the organizations that represent persons with disabilities in the national territory and those that promote processes pertaining to the rights of people with disabilities at the local, municipal and departmental levels;

WHEREAS "The Parties" are committed to guaranteeing compliance with the principles contained in the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the American Convention on Human Rights, the



sobre Derechos Humanos, la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley de Atención a las Personas con Discapacidad, la Política Nacional de Discapacidad y la implementación de las reformas de la Ley Electoral y de Partidos Políticos para la inclusión de los ciudadanos con discapacidad;

CONSIDERANDO que "Las Partes" tienen interés de continuar trabajando en esta misma materia, promoviendo que el espectro de actividades conjuntas sea más amplio, en cuanto a temática y a la cantidad de los beneficiados, y reflejando sus valores organizacionales como marco de referencia de comportamiento; y

CONSIDERANDO que "Las Partes" cuentan con la convicción que el intercambio de experiencias de manera horizontal es un ejercicio que permite un escenario donde existe plena igualdad y equidad, y coadyuva al fortalecimiento de las capacidades de las instituciones de gobierno y de las



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

Political Constitution of the Republic of Guatemala, the Law on Support to Persons with Disabilities, the National Disabilities Policy and implementation of the reforms to the Electoral and Political Parties Law to include citizens with disabilities;

WHEREAS "The Parties" are interested in continuing to work on this same issue, seeking to expand the spectrum of their joint activities – both in topics and in the number of beneficiaries – and reflecting their organizations' values as the reference framework for their behavior; and

WHEREAS "The Parties" are convinced that exchanging experiences horizontally is an exercise that allows for a scenario in which there is complete equality and equity and that helps to strengthen the capacities of government institutions and the



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

organizaciones representativas de personas con discapacidad.

organizations that represent persons with disabilities.

"Las Partes" acordamos los siguientes objetivos:

"The Parties" agree to the following objectives:

OBJETIVO 1:

OBJECTIVE 1:

El Memorando busca establecer un marco de colaboración para desarrollar de manera conjunta actividades en el territorio guatemalteco a nivel nacional en busca de:

This Memorandum seeks to establish a framework for cooperation to jointly execute activities in the Guatemalan territory at the national level, with the aim of:

- a) Promover que las personas con discapacidad tengan participación plena y efectiva, en condiciones de igualdad, en los procesos políticos y electorales del país;
- b) Fomentar la colaboración entre las autoridades respectivas y las organizaciones representativas de personas con discapacidad;
- c) Fortalecer el acceso de las personas con discapacidad a elegir y ser electos por medio de información y formación en materia política y electoral, y

- a) Fostering the full and effective participation of persons with disabilities, in equal conditions, in the country's political and electoral processes;
- b) Promoting collaboration among the pertinent authorities and the organizations that represent persons with disabilities;
- c) Strengthening the access of persons with disabilities to the opportunity of electing and being elected, by means of information and instruction on political and electoral issues, and taking on political leadership

tomando posiciones de liderazgo político como servir como observador electoral o presentarse como candidato; y.

- d) Capacitar personal de las instituciones de gobierno central, departamental y municipal en Guatemala sobre adecuaciones, modificaciones y los ajustes razonables necesarios para la equiparación integral de todos los derechos de las personas con discapacidad. Generar información, datos, herramientas, e instrumentos de conocimiento que aporten a garantizar el acceso, inclusión, y participación de las personas con discapacidad en todo el proceso electoral y de participación política.

OBJETIVO 2:

En el marco de este Memorando, "Las Partes" se comprometen a identificar de manera conjunta acciones a realizar conforme los lineamientos del presente instrumento de cooperación.

positions such as serving as an election observer or running for office; and

- d) Training the staff from the central, departmental, and municipal governments in Guatemala on the necessary adaptations, amendments and reasonable adjustments to achieve comprehensive equalization of all the rights of persons with disabilities. Generating information, data, tools and knowledge instruments that help to guarantee the access, inclusion and participation of persons with disabilities in the whole electoral and political-participation process.

OBJECTIVE 2:

Within the framework of this Memorandum, "The Parties" commit to jointly identifying the actions to be undertaken in accordance with the guidelines of this cooperation instrument.



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

OBJETIVO 3:

"Las Partes" integrarán una Comisión Técnica para llevar a cabo la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en este Memorando. La Comisión Técnica estará integrada por la Dirección General del Consejo Nacional para la Atención de las Personas y la Directora de la Fundación Internacional para Sistemas Electorales en Guatemala.

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Intercambiar información en la temática relevante;
- b) Identificar las áreas donde se desarrollarán acciones conjuntas;
- c) Coordinar con las autoridades e instancias respectivas;
- d) Identificar al grupo objetivo de las actividades;
- e) Acordar con las instancias interesadas los contenidos de las actividades; y
- f) Dar seguimiento y evaluar las actividades desarrolladas.

OBJECTIVE 3:

"The Parties" shall constitute a Technical Commission to prepare and execute the activities under this Memorandum. The Technical Commission shall be constituted by the office of the General Director of the National Council for Persons with Disabilities and the Resident Director of the International Foundation for Electoral Systems in Guatemala.

This Technical Commission shall have the following functions:

- a) Exchanging information on pertinent topics;
- b) Identifying the areas in which joint actions will be undertaken;
- c) Coordinating with the corresponding authorities and entities;
- d) Identifying the target group for the activities;
- e) Agreeing on the contents of the activities with the interested entities; and
- f) Following up and evaluating the activities that were executed.



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

OBJETIVO 4:

"Las Partes" determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando.

Paralelamente, "Las Partes" acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

ARTICULO 1:

Este Memorando no creará ningún derecho de vinculación legal u obligaciones con la ley internacional o las leyes locales de cualquiera de "Las Partes".

Paralelamente, y con la firma de este Memorando, "Las Partes" mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones y organismos.

OBJECTIVE 4:

"The Parties" will determine, through mutual agreement, the human, technical and financial responsibilities for each one of the activities that will be undertaken within the framework of this Memorandum.

At the same time, "The Parties" agree that other institutions may cooperate in the execution and funding of the various activities.

ARTICLE 1:

This Memorandum shall not establish any right to legal bonds or obligations under international laws or local laws for any of "The Parties."

Furthermore, upon signing this Memorandum, "The Parties" shall keep their rights to participate in similar activities or understandings with other institutions or agencies.



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

ARTICULO 2:

"Las Partes" acuerdan de manera expresa que el contenido del "Election Access Observation Toolkit," y cualquier otro contenido o material relacionado con el mismo, son objeto de protección intelectual y son de propiedad exclusiva y no transferible de la Fundación Internacional para Sistemas Electorales.

Asimismo, convienen que cualquier producto resultante del "Election Access Observation Toolkit" gozará de cada uno de los derechos que otorgan las leyes en materia de derechos de propiedad intelectual, que incluye derecho de autor y propiedad industrial, tanto en la República de Guatemala y de los Estados Unidos.

ARTICULO 3:

"Las Partes" convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este Memorando, para el efecto, acudirán preferentemente al empleo de

ARTICLE 2:

"The Parties" expressly agree that the contents of the "Election Access Observation Toolkit" and any other contents or materials related to it are protected by intellectual property laws and are the exclusive and non-transferable property of the International Foundation for Electoral Systems.

Furthermore, they agree that any product resulting from the "Election Access Observation Toolkit" shall have all the rights granted by intellectual property laws, which include copyright and trademark rights, both in the Republic of Guatemala and the United States.

ARTICLE 3:

"The Parties" agree to exhaust all means to achieve a friendly settlement, with no litigation, of any dispute or question that could arise from this Memorandum. To that end, they shall preferably resort to alternative dispute-resolution mechanisms.



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

mecanismos de solución alternativa de controversias.

ARTICULO 4:

Los términos de este Memorando podrán ser modificados por mutuo consentimiento entre "Las Partes", mediante una Adenda. Para estos fines, "Las Partes" o la Parte interesada deberán notificar por escrito a la otra parte solicitando su aprobación, con un plazo de antelación de treinta (30) días, no pudiendo dicha modificación interrumpir los proyectos en ejecución bajo los términos aprobados.

ARTICULO 5:

"Las Partes" acuerdan que no utilizarán sin previo consentimiento por escrito el nombre, signo, logo o cualquier nombre comercial o marca comercial de ellas o de entidades relacionadas a las mismas, en ninguna publicidad o comunicaciones al público, en ningún formato, excepto cuando sea necesario para llevar a cabo los servicios objeto de este memorando o cuando sea autorizado expresamente y

ARTICLE 4:

The terms of this Memorandum may be amended by mutual consent of "The Parties," by means of an Addendum. To that end, "The Parties" or the interested Party must notify the other Party in writing requesting its approval thirty (30) days in advance and said amendment shall not interrupt the projects being executed according to the terms approved.

ARTICLE 5:

"The Parties" agree that they will not use the name, mark, logo or any trade name or trademark belonging to each other or entities related to them in any advertising or public communication, in any format, without previous written consent, except when it is necessary to perform the services prescribed in this Memorandum, or when it is so expressly authorized, in writing, by the pertinent Party.



Global Expertise. Local Solutions.
Sustainable Democracy.

de manera escrita por la parte que corresponda.

ARTICULO 6:

"Las Partes" se comprometen a guardar rigurosamente cualquier información relativa a asuntos técnicos, comerciales, financieros, y operacionales que reciban de su contraparte durante la vigencia del presente Memorando, comprometiéndose a no divulgar o utilizar dicha información sin el consentimiento expreso y por escrito de la contraparte, desde el momento de la entrega de la información y hasta dos (2) años posteriores, contados a partir de la divulgación o revelación inicial de esa información, manteniéndose vigentes no obstante la terminación de este Memorando.

ARTICULO 7:

"Las Partes" podrán modificar o adicionar a este Memorando, mediante acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

ARTICLE 6:

"The Parties" hereby commit to rigorously safekeeping any information pertaining to technical, commercial, financial and operational matters received from their counterpart during the term of this Memorandum, and further commit to not divulging or using said information without the express written consent of the counterpart, from the moment in which the information is provided and up to two (2) years after such time, as of the time in which said information was first divulged or revealed. This clause shall survive the termination of this Memorandum.

ARTICLE 7:

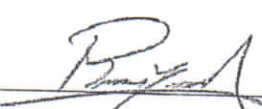
"The Parties" may make amendments or additions to this Memorandum by means of a written agreement executed to that end. Said amendments or additions shall enter into force as of the date in which they are signed.

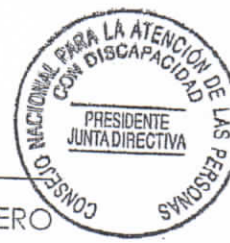
ARTICULO 8:

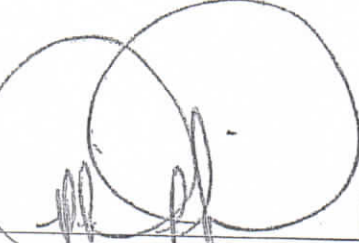
Este Memorando de Colaboración entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente por cinco (5) años.


Firmado en la Ciudad de Guatemala, el día 8 de abril de 2019, en dos ejemplares originales, ambos en idioma inglés y español, siendo cada uno de estos idénticos.

Por CONADI:


 ROSA IDALIA ALDANA SALGUERO
 Representante Legal y Presidenta




 MIGUEL ANTONIO MARTINEZ
 Vicepresidente




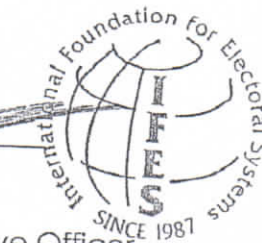
ARTICLE 8:

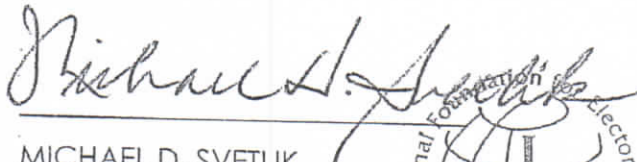
This Memorandum of Collaboration shall enter into force on the date it is signed and shall remain in effect for a period of five (5) years.

Signed in Guatemala City on April 8, 2019, in two original counterparts, both in English and Spanish, each of which is identical to the other.

For IFES:


 ANTHONY BANBURY
 President and Chief Executive Officer




 MICHAEL D. SVETLIK
 Vice President, Programs

